Traduction française de référence

HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_1c4754d274080e17024e

SHA-256: 1c4754d274080e17024e297feeee0b487246414ef4bf1523deef9feabc2a27bd

Page source 1

Texte source	Français
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)	Eboli AL II / Empoli AL II avec échangeur (variante avec boucle de refroidissement)
Technická dokumentace	Documentation technique
CZ	CZ
Krbová kamna s výměníkem	Poêle à cheminée avec échangeur
0332315501400g	0332315501400g
Technická dokumentace	Documentation technique
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem	Eboli AL II / Empoli AL II avec échangeur
(varianta s vychlazovací smyčkou)	(variante avec boucle de refroidissement)

Page source 2

Texte source	Français
Úvod	Introduction
Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!	Merci beaucoup d'avoir acheté notre produit !
Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.	La description du chauffage vous fournira des informations détaillées sur sa construction, ses caractéristiques techniques et son fonctionnement. Nous vous recommandons de lire attentivement ces informations. Cela vous permettra d'éviter d'éventuelles erreurs lors de l'installation et de l'utilisation.
Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).	Les conditions détaillées d'installation et d'utilisation se trouvent dans le manuel d'utilisation général (fourni avec le produit).
Poznámky v textu	Notes dans le texte
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Les plus importantes sont les mentions « AVERTISSEMENT ». Ces mentions vous avertissent d'un risque grave d'endommagement du chauffage ou de blessure.
CZ	CZ
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	La note intitulée « Avertissement » vous avertit d'éventuels dommages à votre appareil de chauffage.
Poznámka nadepsaná Důležité Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Une note portant la mention « Important » vous signale des informations importantes pour le fonctionnement de votre appareil de chauffage.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Par conséquent, cette note attire votre attention sur des informations importantes pour le fonctionnement général de votre appareil de chauffage.

Page source 3

Texte source	Français
Obsah	Contenu
CZ	CZ
Obsah	Contenu
1. Technická specifikace 1	1. Spécifications techniques 1
2. Technický popis 2	2. Description technique 2
3. Seznam náhradních dílů 3	3. Liste des pièces de rechange 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3	3.1. Ventilation globale du modèle 3
3.2. Detail A1..... 5	3.2. Détail A1..... 5
4. Rozměrové schéma..... 6	4. Diagramme dimensionnel..... 6
4.1. Koleno odtahu spalin..... 6	4.1. Coude d'évacuation des gaz de combustion..... 6
4.2. Zapojení výměníku 7	4.2. Raccordement de l'échangeur 7
5. Záměna kouřového hrdla..... 8	5. Remplacement de la sortie de fumée..... 8
6. Návod na montáž kachel..... 9	6. Instructions d'installation du poêle..... 9
7. Návod na čištění výměníku 12	7. Instructions pour le nettoyage de l'échangeur 12

Page source 5

Texte source	Français
Technická specifikace	Spécifications techniques
1. Technická specifikace	1. Spécifications techniques
Vhodné palivo:	Carburant approprié :
Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly 2.2 Palivo ve Všeobecném návodu k obsluze.	Pour l'utilisation d'un carburant approprié, reportez-vous au chapitre 2.2 Carburant dans les instructions générales d'utilisation.
Správný provoz:	Fonctionnement correct :
Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: 2. Popis spalovacího procesu a 5. Návod k obsluze ve Všeobecném návodu k obsluze.	Pour une manipulation correcte et sûre du poêle de cheminée, reportez-vous aux chapitres : 2. Description du processus de combustion et 5. Instructions d'utilisation dans les instructions générales d'utilisation.
Pokyny pro ovládání režimu spalování	Instructions pour le contrôle du mode de combustion
Palivo	Carburant
Výkon topidla	Puissance du chauffage
Množství paliva	quantité de carburant
Výkon topidla Množství paliva Primární vzduch	Puissance du chauffage Quantité de carburant Air primaire
Primární vzduch	Air primaire
Sekundární	Secondaire
vzduch	air
Terciální vzduch	Air tertiaire
Dřevěná polena	bûches de bois
uzavřen	fermé
otevřen 100%	ouvert à 100%
100%	100%
neregulovatelný	non réglementé
3,5 kg/h	3,5 kg/h
Dřevěná polena	bûches de bois
uzavřen	fermé
otevřen 50%	ouverture à 50%
33%	33%
neregulovatelný	non réglementé
1,2 kg/h	1,2 kg/h
Ekobrikety	Éco-briquettes
otevřen 10%	ouverture 10%

Texte source	Français
otevřen 100%	ouvert à 100%
100%	100%
neregulovatelný	non réglementé
3,3 kg/h	3,3 kg/h
Ekobrikety	Éco-briquettes
otevřen 5%	ouverture 5%
otevřen 50%	ouverture à 50%
33%	33%
neregulovatelný	non réglementé
1,1 kg/h	1,1 kg/h
Uhelné brikety	briquettes de charbon
2,3 kg/h	2,3 kg/h
otevřen 100%	ouvert à 100%
otevřen 20%	ouverture 20%
100%	100%
neregulovatelný	non réglementé
Uhelné brikety	briquettes de charbon
0,8 kg/h	0,8 kg/h
otevřen 50%	ouverture à 50%
otevřen 10%	ouverture 10%
33%	33%
neregulovatelný	non réglementé
Technická data	Données techniques
Dřevěná	En bois
polena	journaux
Ekobrikety	Éco-briquettes
Uhelné brikety	briquettes de charbon
Dosažený tepelný výkon (100%)	Puissance thermique atteinte (100%)
12,1 kW	12,1 kW
12,2 kW	12,2 kW
12 kW	12 kW
Jmenovitý tepelný výkon	Puissance thermique nominale

Texte source	Français
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	Puissance thermique réduite (33%)
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	Puissance transmise uniquement par le corps du poêle
3,6 kW	3,6 kW
3,2 kW	3,2 kW
4,3 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	Puissance utile pour le chauffage de l'eau
8,5 kW	8,5 kW
8,8 kW	8,8 kW
7,9 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	Dose maximale de carburant pour l'ajout
3,5 kg/hod	3,5 kg/heure
3,3 kg/hod	3,3 kg/heure
2,3 kg/hod	2,3 kg/heure
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	Température moyenne des gaz de combustion après la sortie des gaz de combustion
274 °C	274 °C
299 °C	299 °C
252 °C	252 °C
CZ	CZ
Hmotnostní průtok suchých spalin	Débit massique des gaz de combustion secs
9,3 g/s	9,3 g/s
10,3 g/s	10,3 g/s
12,1 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	efficacité énergétique
80,1 %	80,1 %
80,2 %	80,2 %
82 %	82 %

Texte source	Français
Průměrná koncentrace CO2	Concentration moyenne de CO2
10,7 %	10,7 %
9,9 %	9,9 %
7,6 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O2	Concentration de CO dans les gaz de combustion à 13 % d'O2
1136 mg/Nm3	1136 mg/Nm3
894 mg/Nm3	894 mg/Nm3
1111 mg/Nm3	1111 mg/Nm3
Prach pri 13% O2	Poussières à 13 % d'O2
25 mg/Nm3	25 mg/Nm3
17 mg/Nm3	17 mg/Nm3
27 mg/Nm3	27 mg/Nm3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948	Quantité d'air de combustion à puissance nominale. Testé conformément à la norme ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protocole 30–11948.
25 m3/h	25 m³/h
35 m3/h	35 m³/h
30 m3/h	30 m³/h
Výška	Hauteur
992 mm	992 mm
Šířka	Largeur
695 mm	695 mm
Hloubka	Profondeur
595 mm	595 mm
Hmotnost	Poids
169 kg	169 kg
Průměr kouřovodu	diamètre du conduit de fumée
150 mm	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	Surpression de fonctionnement maximale de l'échangeur
0,2 MPa	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	Teneur en eau de l'échangeur
14 l	14 litres
Doporučený tepelný spád (t výstupní – t vstupní)	Gradient de température recommandé (t sortie – t entrée)

Texte source	Français
75 – 60 °C	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	Tirage minimal de la cheminée au niveau du col de cheminée
12 Pa	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	Puissance calorifique (pertes thermiques moyennes) de 12,2 kW
cca 220 m3	environ 220 m³
Regulovatelný výkon	Puissance réglable
4 – 12,2 kW	4 – 12,2 kW
1	1

Page source 6

Texte source	Français
Technický popis	Description technique
2. Technický popis	2. Description technique
a	et
d	d
b	b
c	C
e	E
f	F
345	345
CZ	CZ
200	200
334	334
Pozice	Position
Název	Nom
a	et
Přívod primárního vzduchu	Alimentation en air primaire
b	b
Přívod sekundárního vzduchu	Alimentation en air secondaire
c	C
Výstup terciálního vzduchu	Sortie d'air tertiaire
d	d
Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)	Entrée d'air externe (Ø 100 mm)
e	E
Regulátor sekundárního vzduchu	Régulateur d'air secondaire
f	F
2	2
Regulátor primárního vzduchu	Régulateur d'air primaire

Page source 8

Texte source	Français
Seznam náhradních dílů	Liste des pièces de rechange
Pozice	Position
Název	Nom
Množství	Montant
Číslo zboží	Numéro d'article
Dvířka topeniště/černá	Porte de foyer/noire
1 ks	1 pièce
0332315025300	0332315025300
A1	A1
Spojovací materiál pantu — set	Fixations à charnières — ensemble
1 ks	1 pièce
0089931140005	0089931140005
B1	B1
Automatická regulace vzduchu (klapka)	Contrôle automatique de l'air (registre)
1 ks	1 pièce
0431317006601	0431317006601
B2	B2
Propojovací hadice	Tuyau de raccordement
1 ks	1 pièce
B3	B3
0431915015030	0431915015030
Hrdlo kouřovodu/černá	Conduit de cheminée/noir
1 ks	1 pièce
1	1
0470315005007	0470315005007
Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	Cordon d'étanchéité pour conduit de fumée 10x4 mm
480 mm	480 mm
0040210040005	0040210040005
2	2
Záslepka kouřovodu/černá	Bouchon de conduit de fumée/noir
1 ks	1 pièce

Texte source	Français
3	3
0470315007002	0470315007002
Víko/černá	Couvercle/noir
1 ks	1 pièce
4	4
0332315005061	0332315005061
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	cordon d'étanchéité du couvercle 10x4 mm
5	5
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Externí přívod vzduchu (Ø100)	Alimentation en air externe (Ø100)
1 ks	1 pièce
6	6
0088500050008	0088500050008
Kryt přisávání	Couvercle à ventouse
1 ks	1 pièce
7	7
0433615105087	0433615105087
Kryt zadní	Couverture arrière
1 ks	1 pièce
8	8
0332215006110	0332215006110
Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	Bordure supérieure — gauche/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215026102	0332215026102
Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	Bord supérieur — gauche/marron (Empoli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215006102	0332215006102
Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	Bord supérieur — gauche/caramel (Empoli)
1 ks	1 pièce

Texte source	Français
9	9
0332215046105	0332215046105
Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	Bord supérieur — gauche/vert (Empoli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215016102	0332215016102
Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	Corniche supérieure — gauche/caramel (Eboli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215146102	0332215146102
Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	Corniche supérieure — gauche/marron (Eboli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215106102	0332215106102
Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	Bord supérieur — gauche/vert (Eboli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215116102	0332215116102
Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	Corniche supérieure — gauche/tabac (Eboli)
1 ks	1 pièce
9	9
0332215166102	0332215166102
Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	Corniche supérieure/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pièce
10	10
0332215026103	0332215026103
Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	Corniche supérieure/marron (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pièce
10	10
0332215006103	0332215006103
Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	Chapeau de corniche supérieur/caramel (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pièce

Texte source	Français
10	10
0332215046103	0332215046103
Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	Corniche supérieure/vert (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pièce
10	10
0332215016103	0332215016103
Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	Coiffe de corniche supérieure/tabac (Eboli)
1 ks	1 pièce
10	10
0332215066103	0332215066103
Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	Corniche supérieure — droite/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215026105	0332215026105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	Corniche supérieure — droite/marron (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215006105	0332215006105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	Corniche supérieure — droite/caramel (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215046102	0332215046102
11	11
CZ	CZ
Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	Bord supérieur — droite/vert (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215016105	0332215016105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	Corniche supérieure — droite/caramel (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215146105	0332215146105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	Corniche supérieure — droite/marron (Eboli)

Texte source	Français
1 ks	1 pièce
0332215106105	0332215106105
11	11
Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	Bord supérieur — droite/vert (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215116105	0332215116105
11	11
Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	Corniche supérieure — droite/tabac (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215166105	0332215166105
11	11
Kachle bok/bordeaux (Empoli)	Côté poêle/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215026101	0332215026101
12	12
Kachle bok/hnědá (Empoli)	Côté poêle/brun (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215006101	0332215006101
12	12
Kachle bok/karamel (Empoli)	Côté poêle/caramel (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215046101	0332215046101
12	12
Kachle bok/zelená (Empoli)	Poêle latéral/vert (Empoli)
1 ks	1 pièce
0332215016101	0332215016101
12	12
Kachle bok/karamel (Eboli)	Côté poêle/caramel (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215146101	0332215146101
12	12
Kachle bok/hnědá(Eboli)	Côté poêle/brun (Eboli)

Texte source	Français
1 ks	1 pièce
0332215106101	0332215106101
12	12
Kachle bok/zelená (Eboli)	Côté poêle/vert (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215116101	0332215116101
12	12
Kachle bok/tabak (Eboli)	Côté poêle/tabac (Eboli)
1 ks	1 pièce
0332215166100	0332215166100
12	12
Clona — volná (30x58x355)	Ouverture — en vrac (30x58x355)
1 ks	1 pièce
13	13
0431915005701	0431915005701
Cihla 30x230x330	Brique 30x230x330
1 ks	1 pièce
14	14
0332315005501	0332315005501
Cihla 30x190x340	Brique 30x190x340
1 ks	1 pièce
15	15
0332315005504	0332315005504
Cihla 30x190x340	Brique 30x190x340
1 ks	1 pièce
16	16
0332315005505	0332315005505
Žárobetonový rošt	Grille en béton réfractaire
1 ks	1 pièce
0332315005052	0332315005052
17	17
4	4

Page source 9

Texte source	Français
Seznam náhradních dílů	Liste des pièces de rechange
A1.3.	A1.3.
29	29
28	28
26	26
27	27
A1.2.	A1.2.
CZ	CZ
A1.1.	A1.1.
25	25
Cihla 27x305x30	Brique 27x305x30
1 ks	1 pièce
18	18
0332315005502	0332315005502
Popelník	Cendrier
1 ks	1 pièce
19	19
0332315005030	0332315005030
Zábrana/černá	Barrière/noir
1 ks	1 pièce
20	20
0431915006040	0431915006040
Páka (šoupě)/černá	Levier (coulissant)/noir
1 ks	1 pièce
0332315005186	0332315005186
21	21
Krytka krabice/černá	Couverture de boîte/noir
1 ks	1 pièce
0332315205072	0332315205072
22	22
Šoupě primáru	Abri d'école primaire

Texte source	Français
1 ks	1 pièce
23	23
0433615005183	0433615005183
Sokl/bílá	Socle/blanc
1 ks	1 pièce
24	24
0332215006150	0332215006150
Sokl/černá	Socle/noir
1 ks	1 pièce
24	24
0332215015150	0332215015150
3.2. Detail A1	3.2. Détail A1
Pozice	Position
Název	Nom
Množství	Montant
Číslo zboží	Numéro d'article
Klika	Poignée
1 ks	1 pièce
25	25
0433615025318	0433615025318
Spojovací materiál kliky — set	Poignées de fixation — ensemble
1 ks	1 pièce
0081010180005	0081010180005
Lišta dveří — set	Ensemble de garnitures de porte
1 ks	1 pièce
0331415017330	0331415017330
Držáky skla — set	Porte-verres — ensemble
1 ks	1 pièce
0416515015304	0416515015304
Dvířka — svařovaný díl/černá	Porte — partie soudée/noire
1 ks	1 pièce
26	26

Texte source	Français
0332315005200	0332315005200
Těsnící šňůra dveří 12 mm	cordon d'étanchéité de porte 12 mm
2490 mm	2490 mm
0041012120005	0041012120005
27	27
Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	Cordon d'étanchéité pour verre — 10 x 4 mm
28	28
1300 mm	1300 mm
0040210040005	0040210040005
Žáruvzdorné sklo (260x370)	Verre résistant à la chaleur (260x370)
1 ks	1 pièce
29	29
0332215005304	0332215005304
5	5

Page source 10

Texte source	Français
Rozměrové schéma	Diagramme dimensionnel
CZ	CZ
6	6
4. Rozměrové schéma	4. Diagramme dimensionnel
4.1. Koleno odtahu spalin	4.1. Coude d'évacuation des gaz de combustion
Poznámka	Note
Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství	Le coude d'évacuation des gaz de combustion est fourni séparément.

Page source 11

Texte source	Français
Rozměrové schéma	Diagramme dimensionnel
160	160
150	150
B	B
264	264
379	379
347,5	347,5
347,5	347,5
CZ	CZ
4.2. Zapojení výměníku	4.2. Raccordement de l'échangeur de chaleur
VAROVÁNÍ	AVERTISSEMENT
Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!	La vanne de purge d'air automatique (position E) doit toujours être connectée !
F	F
E	E
A	A
C	C
198	198
198	198
42	42
D	D
206	206
Pozice	Position
Název	Nom
Vývod topné vody (vnitřní závit G1")	Sortie d'eau chaude (filetage intérieur G1")
A	A
Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")	Entrée d'eau de retour (filetage interne G1")
B	B
Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Entrée de liquide de refroidissement (filetage mâle G3/4")
C	C
Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Sortie de liquide de refroidissement (filetage extérieur G3/4")

Texte source	Français
D	D
Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")	Orifice pour soupape de purge d'air (filetage intérieur G1/2")
E	E
Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)	Puits de capteur thermostatique (clapet de régulation d'air automatique)
F	F
7	7

Page source 16

Texte source	Français
Návod na čištění výměníku	Instructions pour le nettoyage de l'échangeur
3	3
7	7
6	6
CZ	CZ
A	A
12	12
7. Návod na čištění výměníku	7. Instructions pour le nettoyage de l'échangeur
• Celkové čištění výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!	Il est recommandé de nettoyer l'échangeur au moins 1 par saison de chauffage, et plus fréquemment selon le mode d'utilisation. Utilisez un outil de nettoyage adapté pour nettoyer les surfaces de l'échangeur (Fig. A). Lors du nettoyage, retirez délicatement le couvercle (pos. 7) en veillant à ne pas endommager le cordon d'étanchéité (pos. 6). Procédez au nettoyage uniquement lorsque le poêle est froid et hors service.

Page source 17

Texte source	Français
Návod na čištění výměníku	Instructions pour le nettoyage de l'échangeur
A2	A2
A1	A1
1	1
2	2
CZ	CZ
• Základní čištění stírací lištou provádějte cca 1x za týden.	• Effectuer un nettoyage de base à l'aide d'une raclette environ 1 par semaine.
B2	B2
A	A
B	B
5	5
Poznámka	Note
Při záměně čistících stran dochází k prohození poz. 5 za poz. 1 (obr. B2, A2). Postup čištění platí i pro opačnou stranu.	Lors du changement de côté de nettoyage, l'élément 5 est interverti avec l'élément 1 (Fig. B2, A2). La procédure de nettoyage s'applique également au côté opposé.
Pozice	Position
Název	Nom
Množství	Montant
Číslo zboží	Numéro d'article
Šroub M10x70	Vis M10x70
1 ks	1 pièce
0030031000705	0030031000705
1	1
Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	Clé Allen de 8 mm (incluse)
1 ks	1 pièce
9001700080005	9001700080005
2	2
Táhlo čištění/černá	Tige de nettoyage/noire
1 ks	1 pièce
3	3
0433317005063	0433317005063
Stírací lišta	Essuie-glace

Texte source	Français
1 ks	1 pièce
—	—
4	4
Zátka	Prise
1 ks	1 pièce
5	5
0431915005018	0431915005018
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	cordon d'étanchéité du couvercle 10x4 mm
6	6
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Víko/černá	Couvercle/noir
1 ks	1 pièce
7	7
0332315005061	0332315005061
13	13

Page source 18

Texte source	Français
A3	A3
A4	A4
3	3
Návod na čištění výměníku	Instructions pour le nettoyage de l'échangeur
3	3
3	3
4	4
4	4
3	3
B	B
A	A
5	5
CZ	CZ
4	4
4	4
B	B
A	A
1	1
a	a
b	b
VAROVÁNÍ	AVERTISSEMENT
Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu. Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.	Verrouillez toujours la barre de raclage après le nettoyage. Ne laissez pas la barre de raclage au-dessus de la flamme et les orifices (a, b) dégagés.
14	14

HAAS + SOHN

Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)

Technická dokumentace
Krbová kamna s výměníkem

CZ

0332315501400g

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3
3.2. Detail A1 5
4. Rozměrové schéma 6
4.1. Koleno odtahu spalin 6
4.2. Zapojení výměníku 7
5. Záměna kouřového hrdla 8
6. Návod na montáž kachel 9
7. Návod na čištění výměníku 12

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

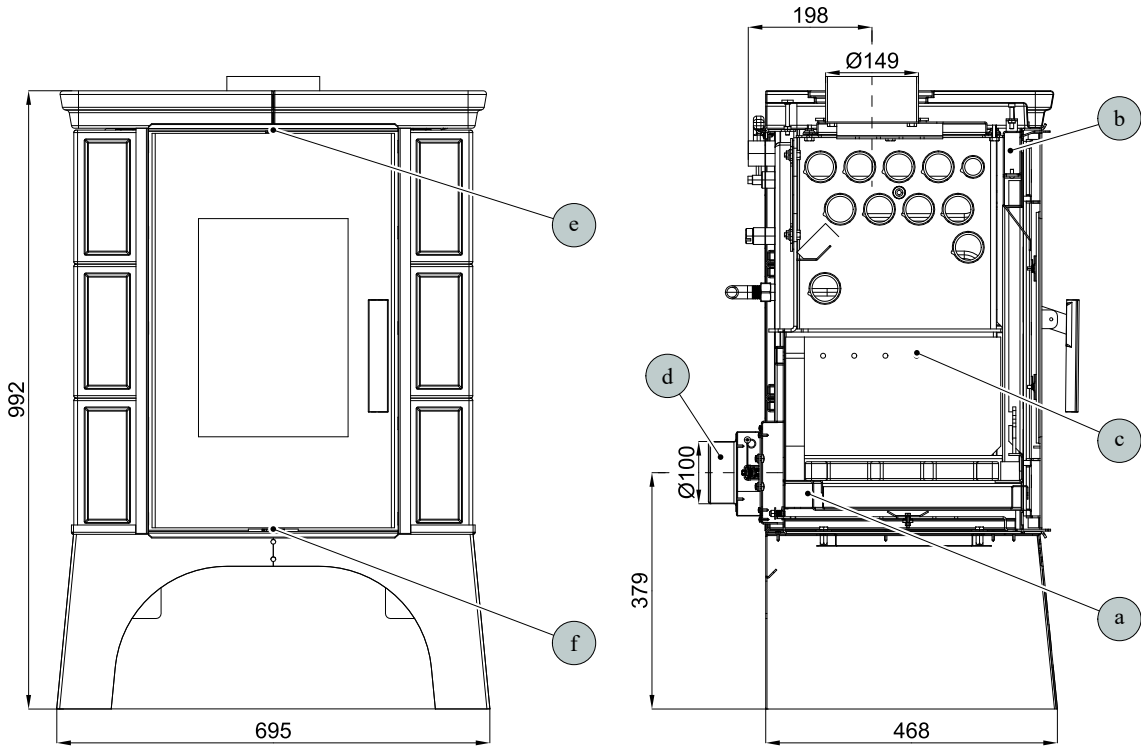
Palivo	Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciální vzduch
Dřevěná polena	100%	3,5 kg/h	uzavřen	otevřen 100%	neregulovatelný
Dřevěná polena	33%	1,2 kg/h	uzavřen	otevřen 50%	neregulovatelný
Ekobrikety	100%	3,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 100%	neregulovatelný
Ekobrikety	33%	1,1 kg/h	otevřen 5%	otevřen 50%	neregulovatelný
Uhelné brikety	100%	2,3 kg/h	otevřen 100%	otevřen 20%	neregulovatelný
Uhelné brikety	33%	0,8 kg/h	otevřen 50%	otevřen 10%	neregulovatelný

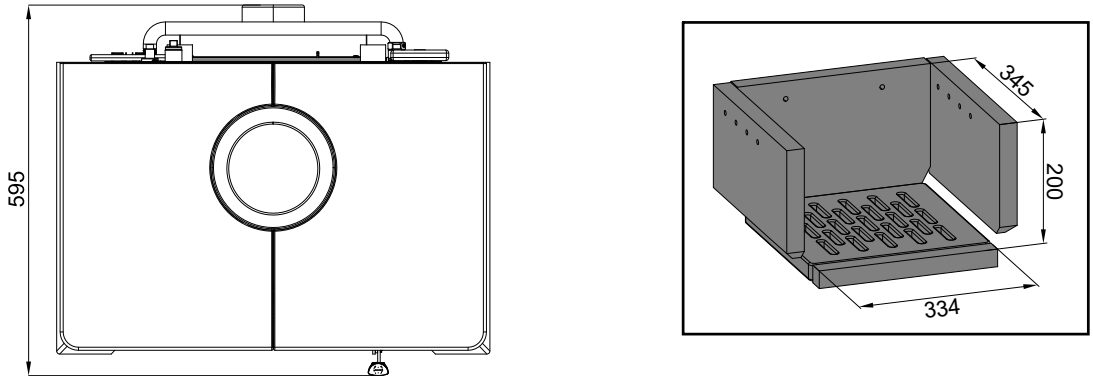
Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Jmenovitý tepelný výkon	12 kW	12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	3,5 kg/hod	3,3 kg/hod	2,3 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	274 °C	299 °C	252 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	82 %	80,1 %	80,2 %
Průměrná koncentrace CO_2	10,7 %	9,9 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Prach pri 13% O_2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948			

Výška	992 mm
Šířka	695 mm
Hloubka	595 mm
Hmotnost	169 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	14 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	cca 220 m^3
Regulovatelný výkon	4 – 12,2 kW

2. Technický popis

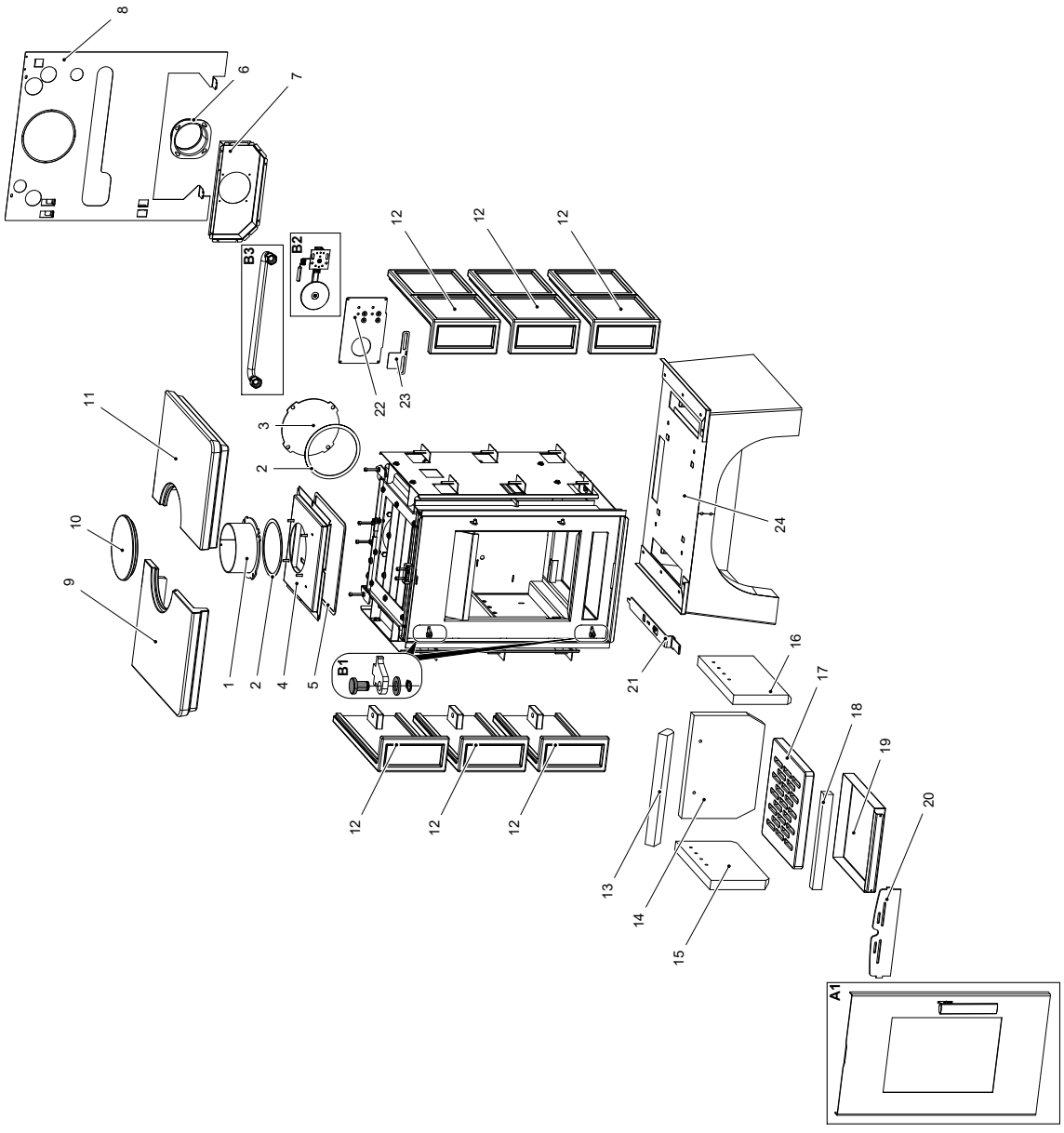




Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciálního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

3. Seznam náhradních dílů

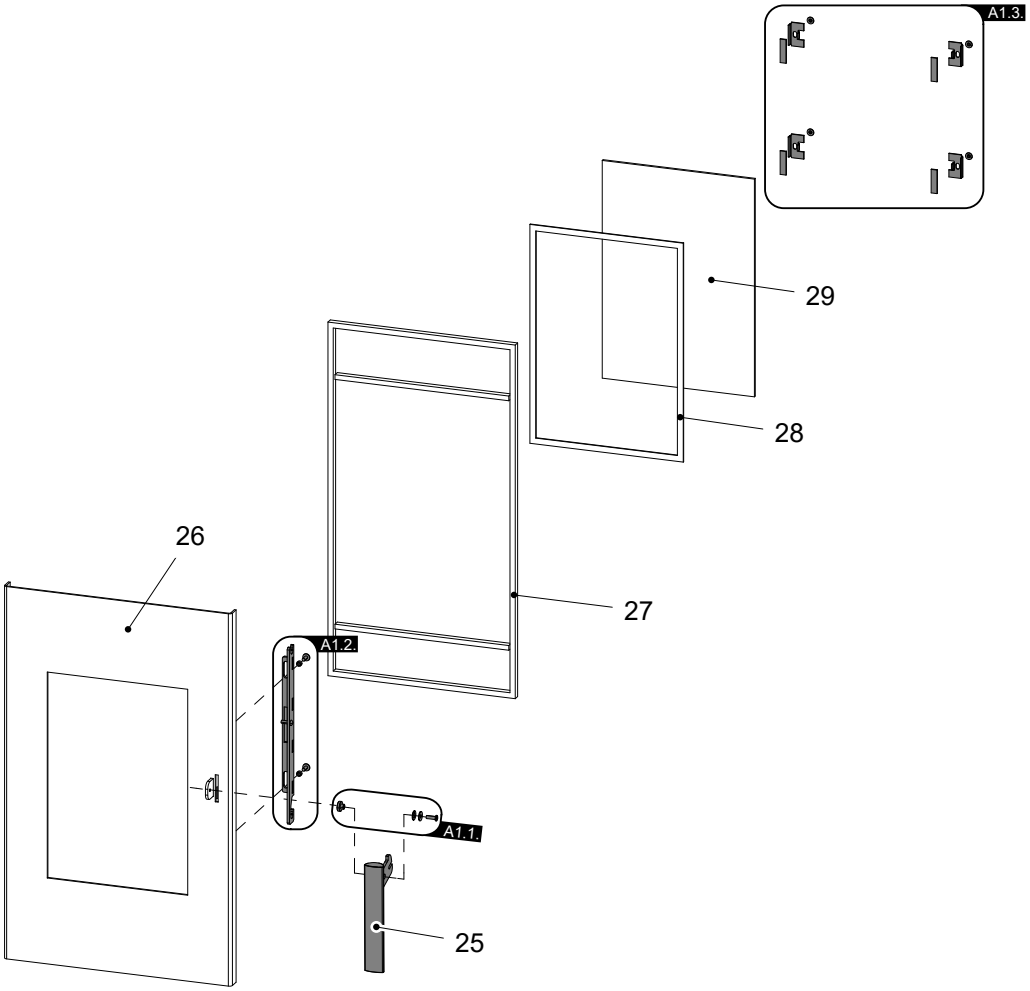
3.1. Celkový rozstřel modelu



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
A1	Dvířka topeniště/černá	1 ks	0332315025300
B1	Spojovací materiál pantu — set	1 ks	0089931140005
B2	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
B3	Propojovací hadice	1 ks	0431915015030
1	Hrdlo kouřovodu/černá	1 ks	0470315005007
2	Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Záslepka kouřovodu/černá	1 ks	0470315007002
4	Víko/černá	1 ks	0332315005061
5	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
7	Kryt přisávání	1 ks	0433615105087
8	Kryt zadní	1 ks	0332215006110
9	Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006102
9	Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046105
9	Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016102
9	Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106102
9	Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116102
9	Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166102
10	Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026103
10	Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215006103
10	Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215046103
10	Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215016103
10	Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	1 ks	0332215066103
11	Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046102
11	Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106105
11	Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116105
11	Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166105
12	Kachle bok/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026101
12	Kachle bok/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006101
12	Kachle bok/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046101
12	Kachle bok/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016101
12	Kachle bok/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146101
12	Kachle bok/hnědá(Eboli)	1 ks	0332215106101
12	Kachle bok/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116101
12	Kachle bok/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166100
13	Clona — volná (30x58x355)	1 ks	0431915005701
14	Cihla 30x230x330	1 ks	0332315005501
15	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005504
16	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005505
17	Žárobetonový rošt	1 ks	0332315005052

18	Cihla 27x305x30	1 ks	0332315005502
19	Popelník	1 ks	0332315005030
20	Zábrana/černá	1 ks	0431915006040
21	Páka (šoupě)/černá	1 ks	0332315005186
22	Krytka krabice/černá	1 ks	0332315205072
23	Šoupě primáru	1 ks	0433615005183
24	Sokl/bílá	1 ks	0332215006150
24	Sokl/černá	1 ks	0332215015150

3.2. Detail A1



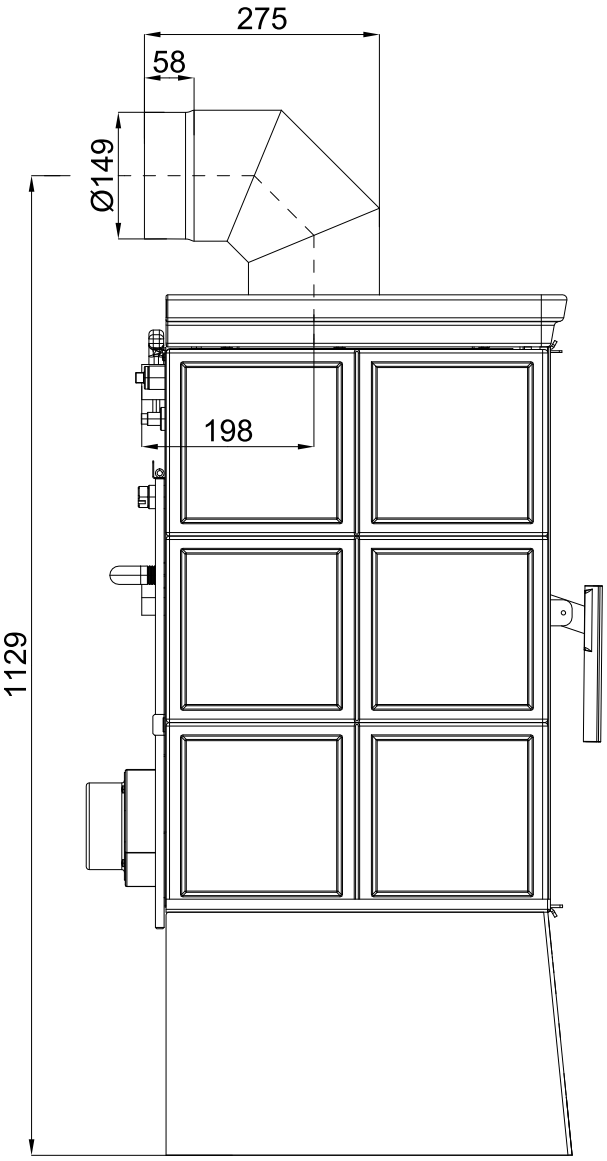
Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
25	Klika	1 ks	0433615025318
A1.1.	Spojovací materiál kliky — set	1 ks	0081010180005
A1.2.	Lišta dveří — set	1 ks	0331415017330
A1.3.	Držáky skla — set	1 ks	0416515015304
26	Dvířka — svařovaný díl/černá	1 ks	0332315005200
27	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Žáruvzdorné sklo (260x370)	1 ks	0332215005304

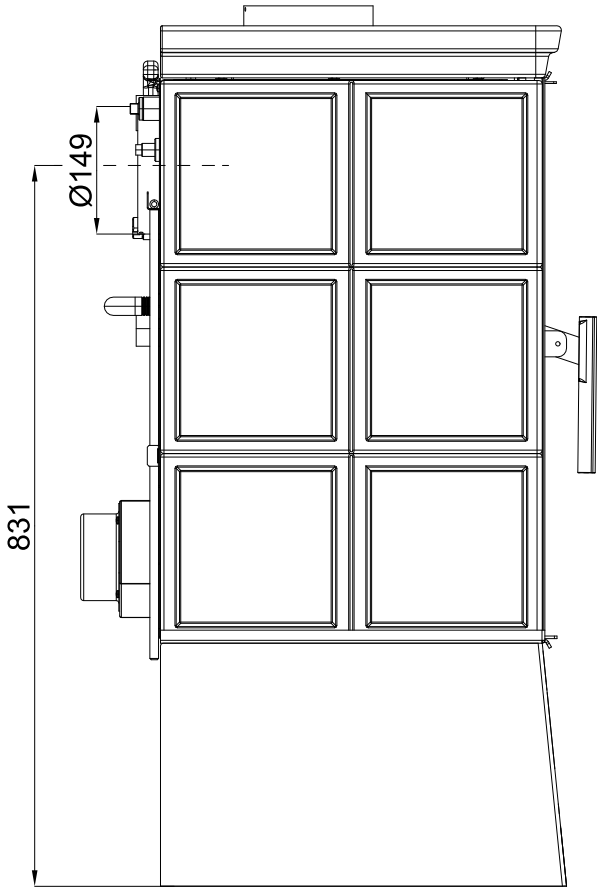
4. Rozměrové schéma

4.1. Koleno odtahu spalin

Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství

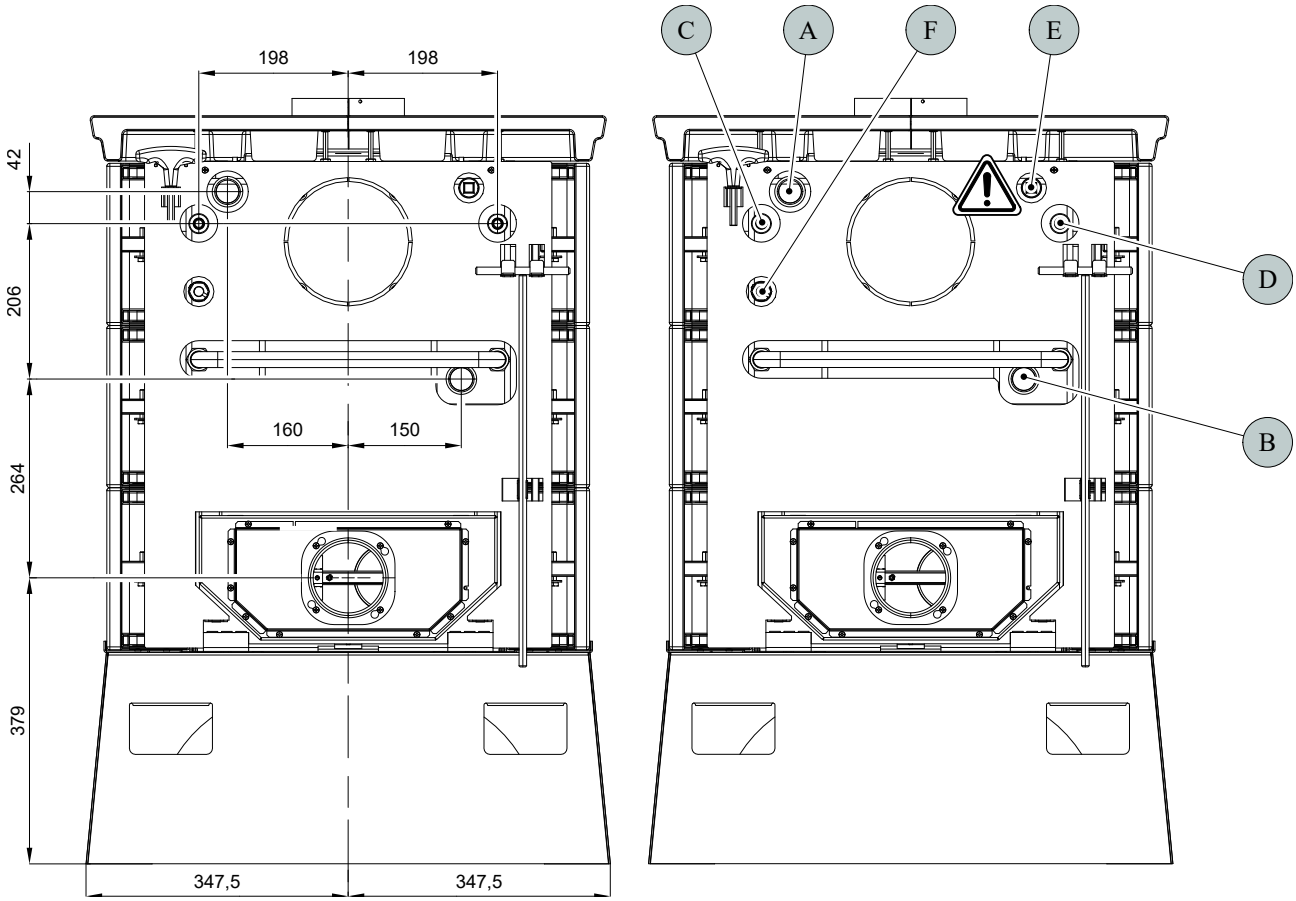




4.2. Zapojení výměníku

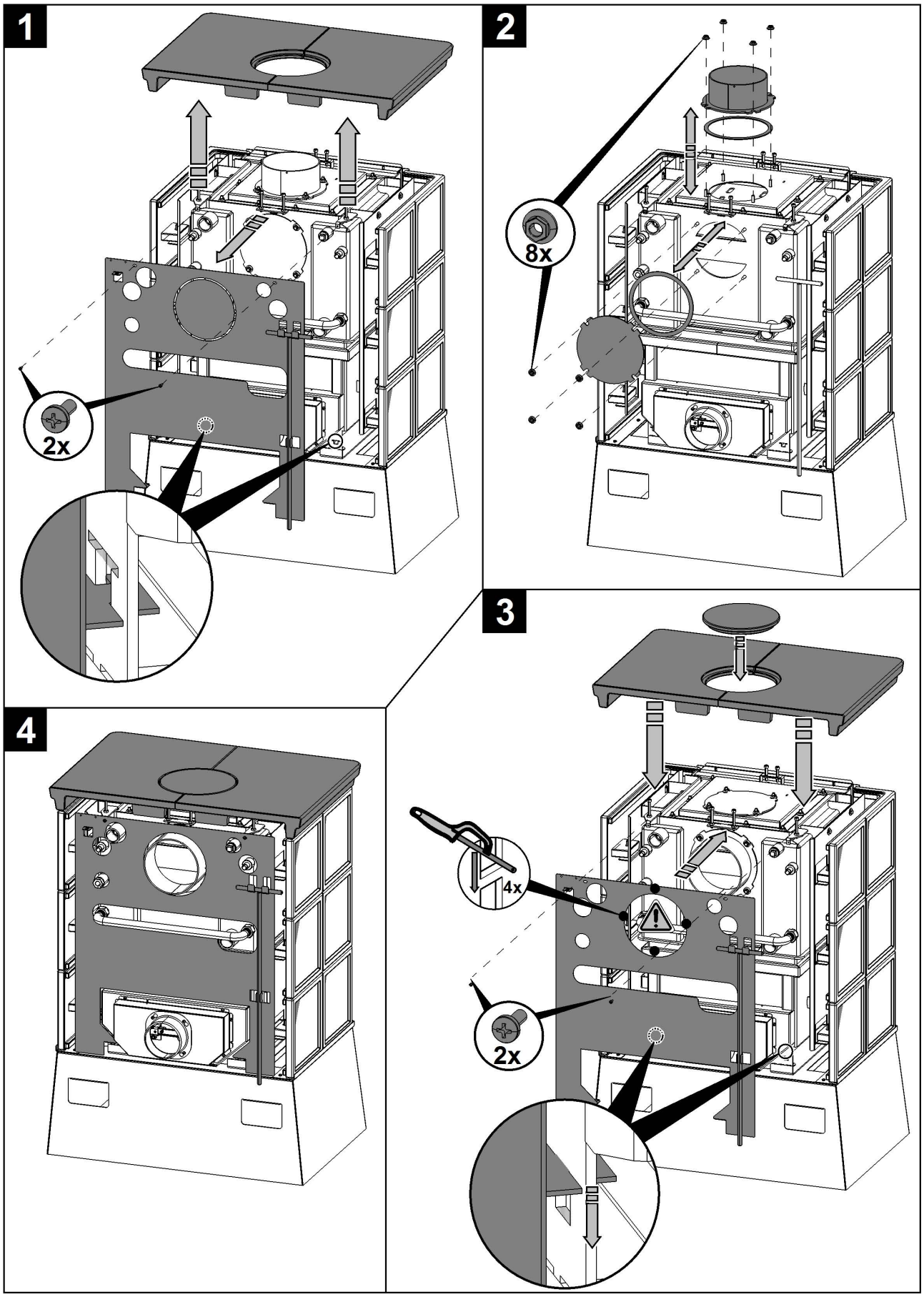
VAROVÁNÍ

Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!

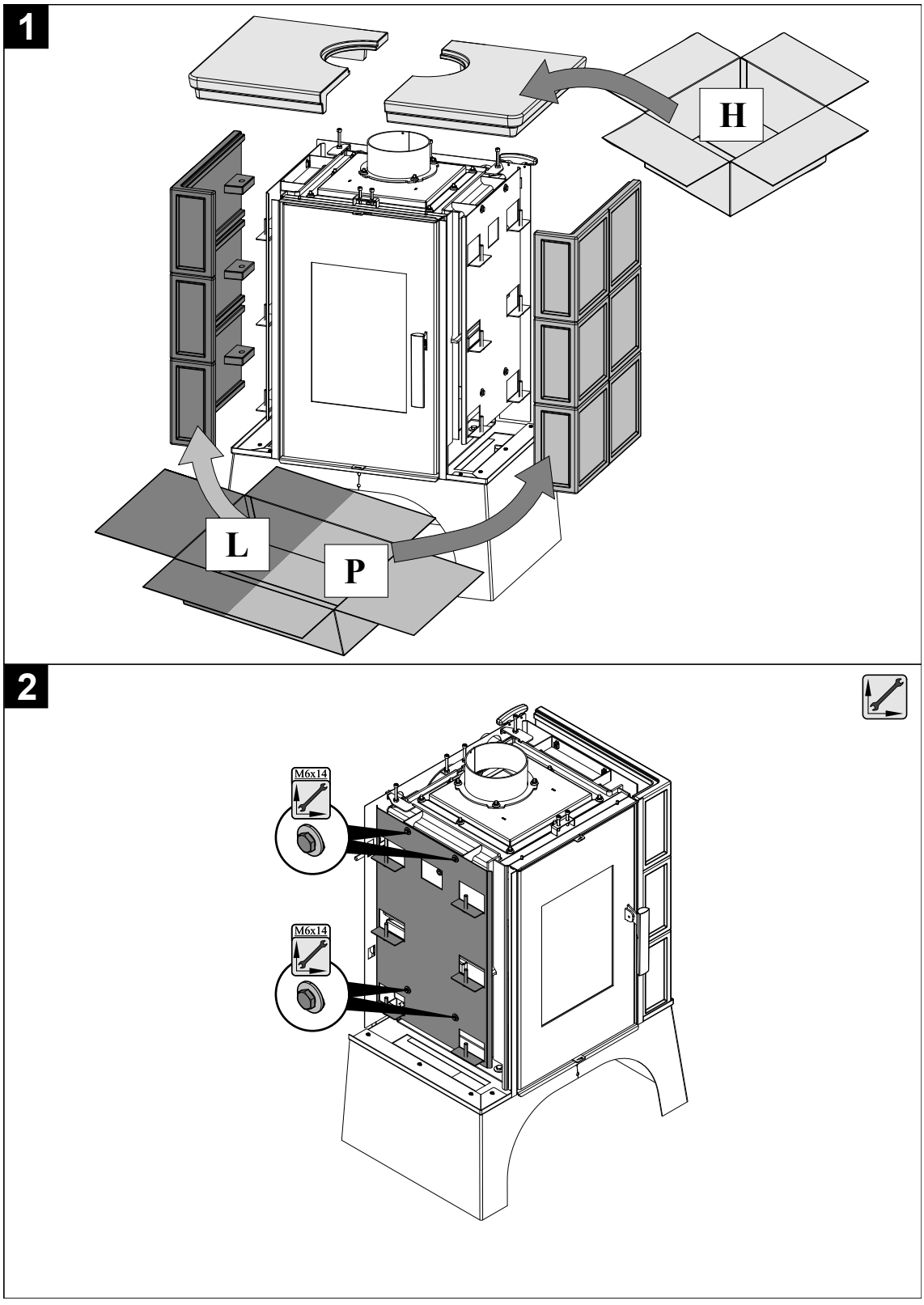


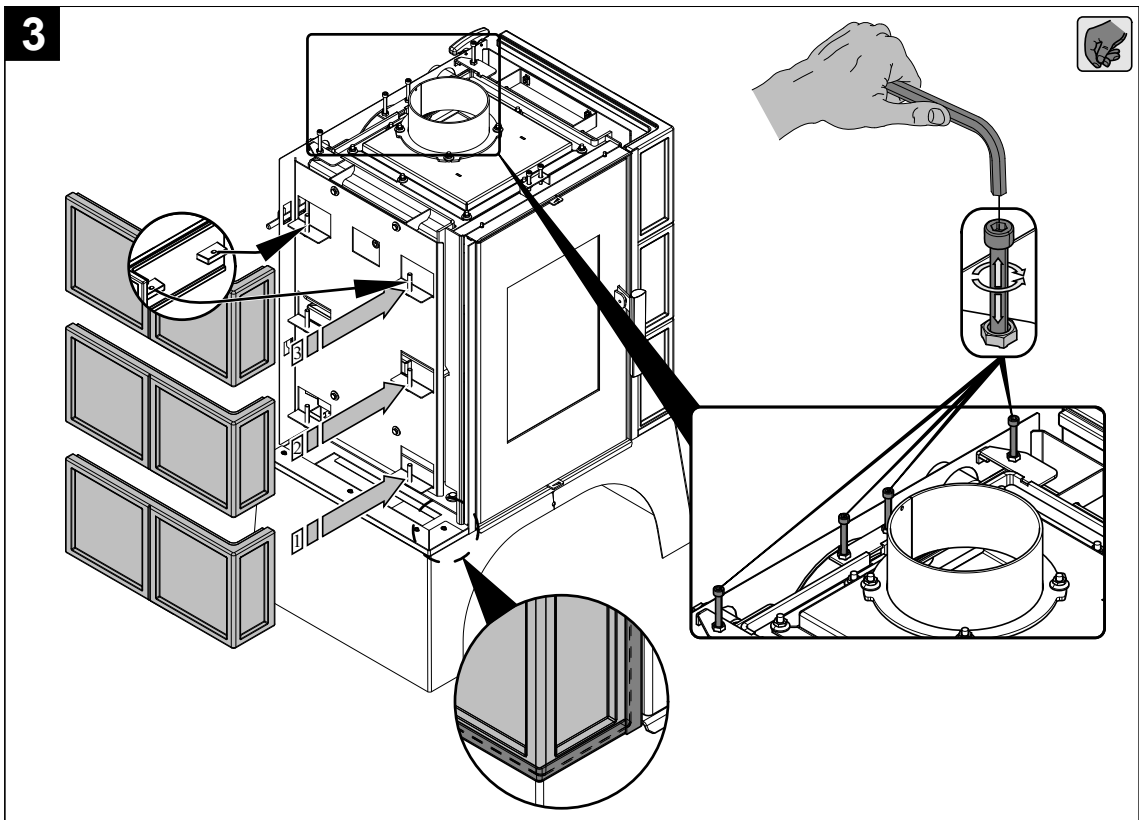
Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
D	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
E	Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")
F	Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)

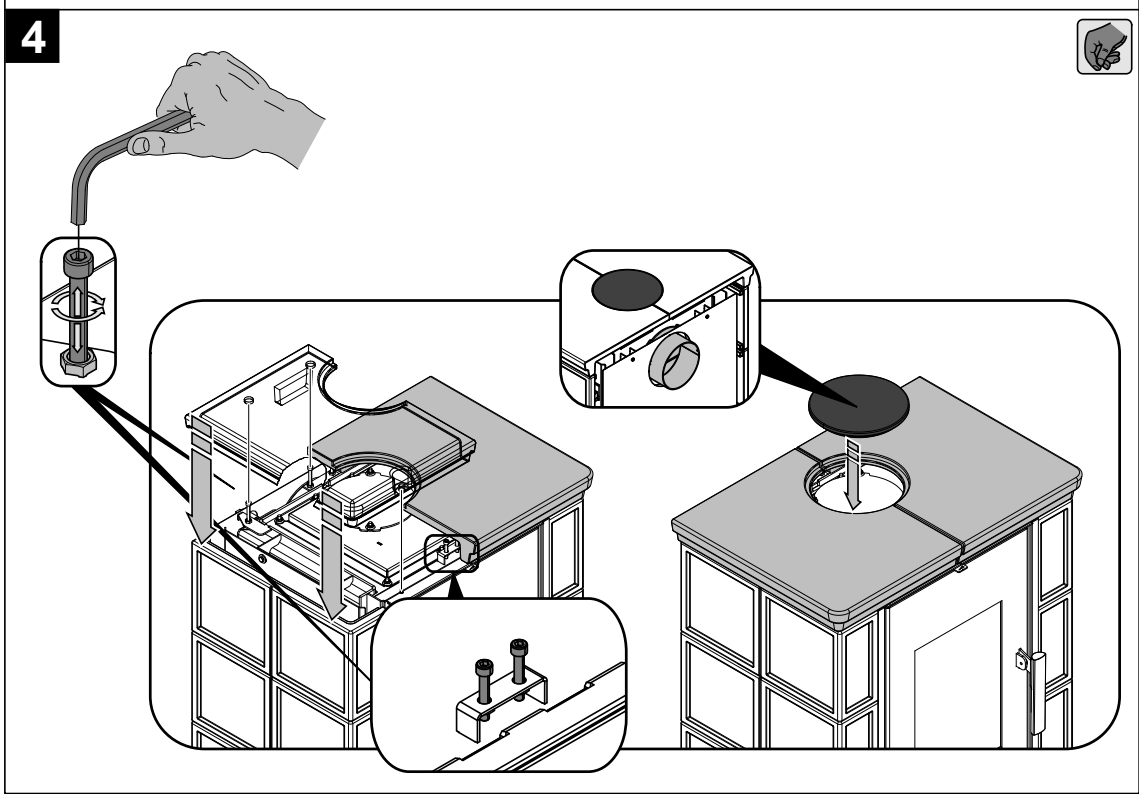
5. Záměna kouřového hrdla



6. Návod na montáž kachel

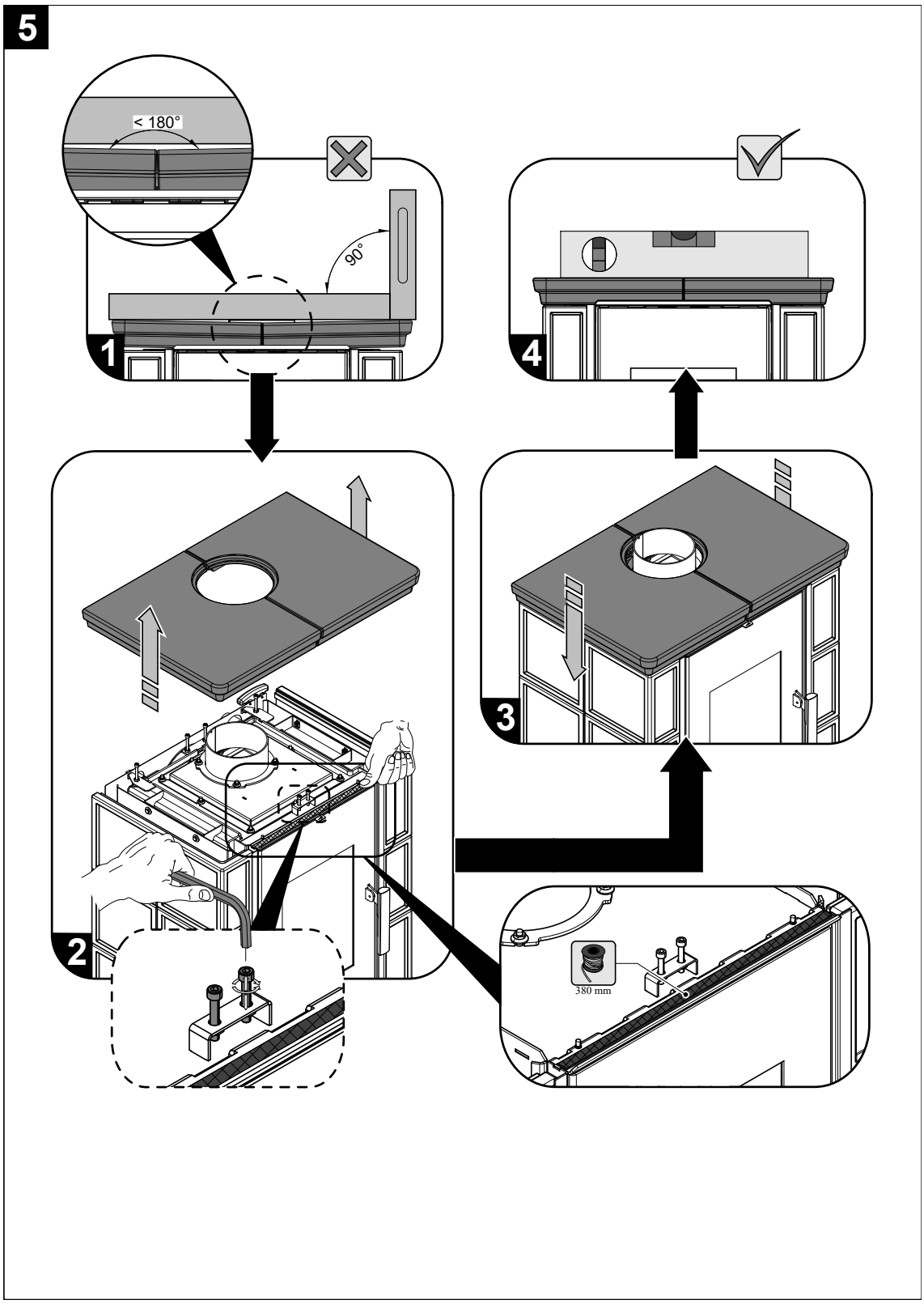






Poznámka

Šrouby M6x40 a M6x50 součástí dodávky.

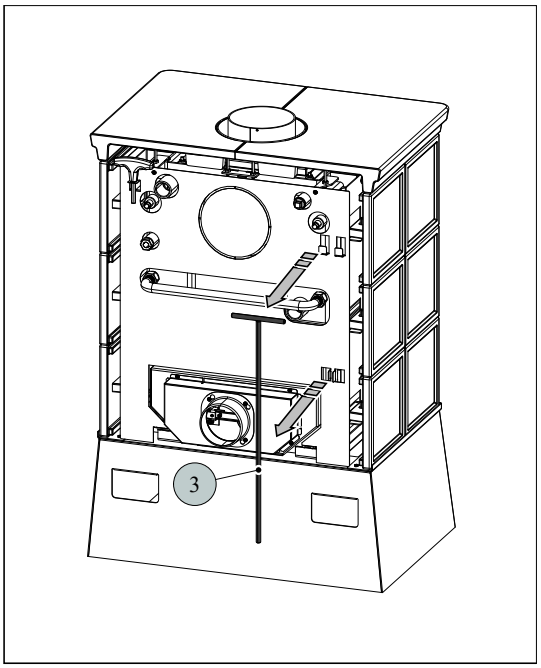


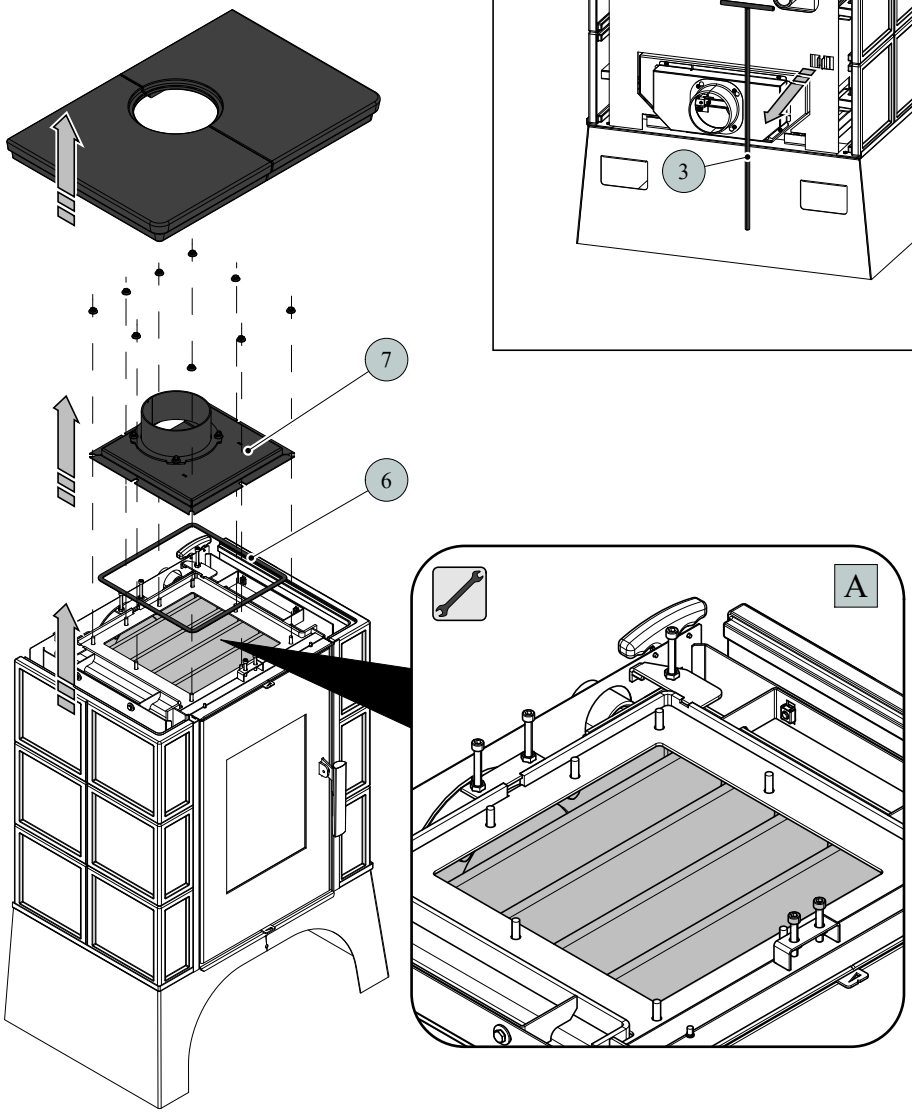
Poznámka

Vymezovací šňůra horní římsy součástí dodávky.

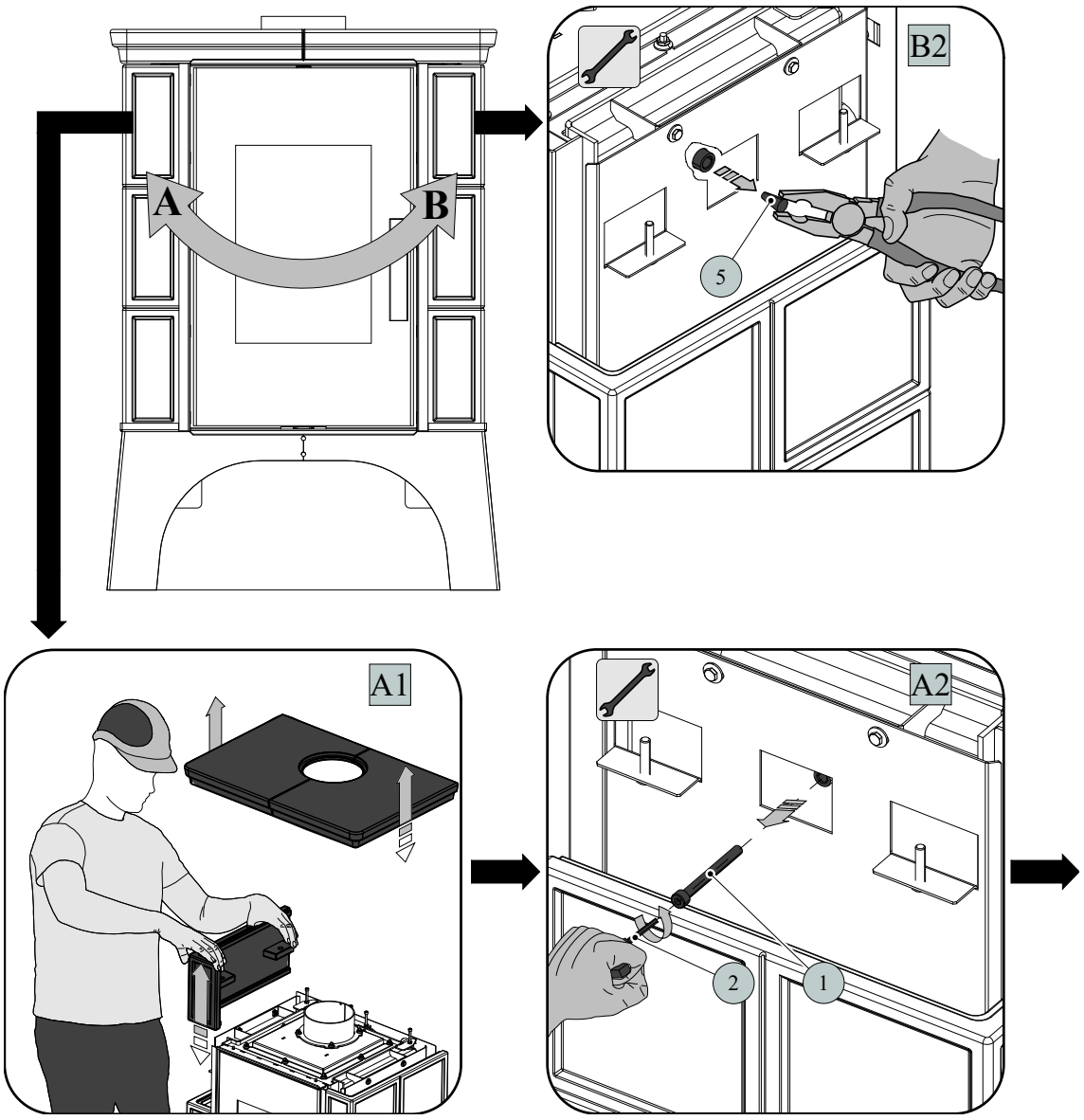
7. Návod na čištění výměníku

- **Celkové čištění** výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!





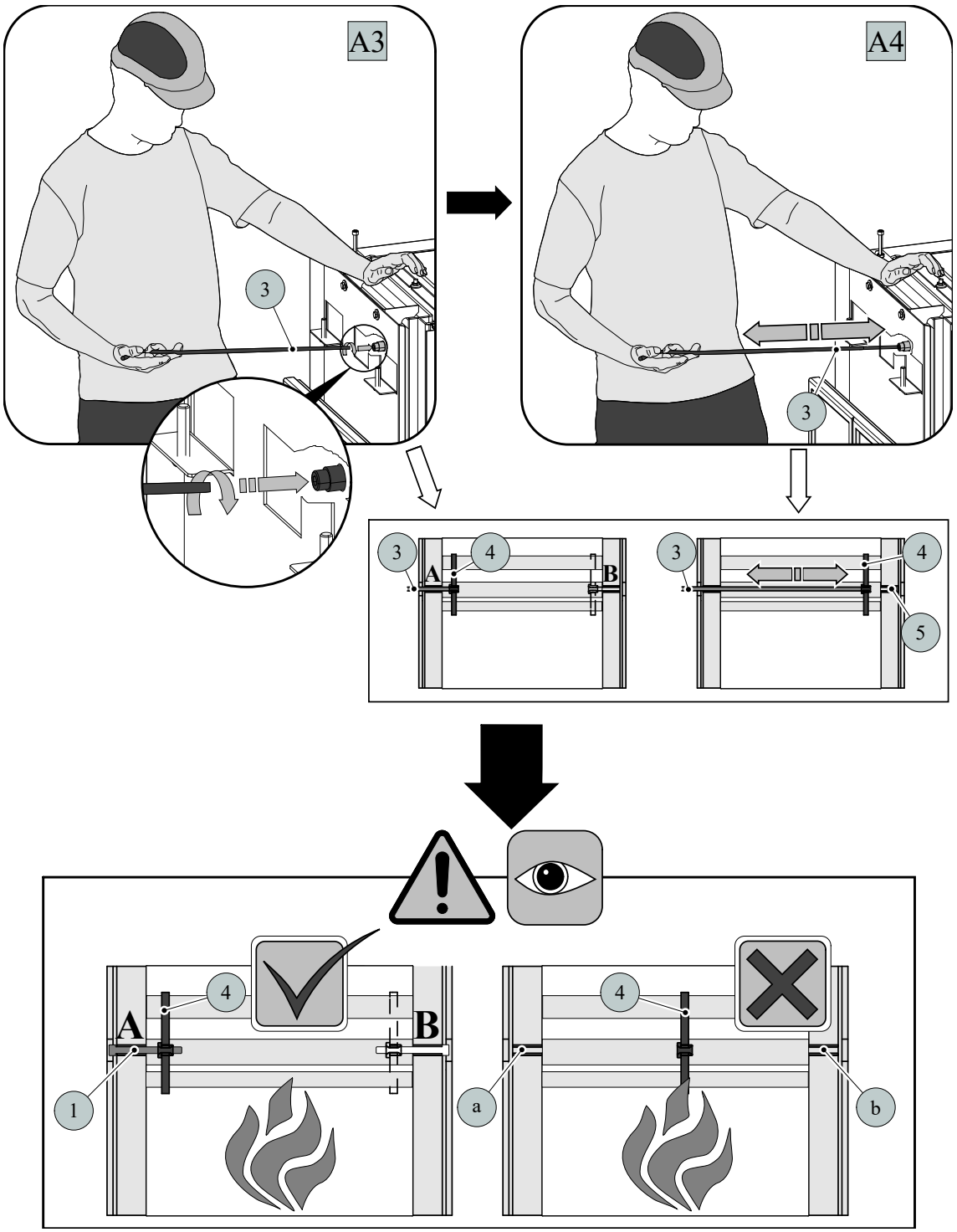
• **Základní čištění** stírací lištou provádějte cca 1x za týden.



Poznámka

Při záměně čistících stran dochází k prohození **poz. 5** za **poz. 1 (obr. B2, A2)**. Postup čištění platí i pro opačnou stranu.

Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Šroub M10x70	1 ks	0030031000705
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	1 ks	9001700080005
3	Táhlo čištění/černá	1 ks	0433317005063
4	Stírací lišta	1 ks	—
5	Zátka	1 ks	0431915005018
6	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Víko/černá	1 ks	0332315005061



VAROVÁNÍ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu.
Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.